

РЕС

Перевёл с древнегреческого Вланес

ХОР

Гектор спит. Вы к нему подойдите!
Кто на стражу поставлен из ваших
щитоносцев и оруженосцев?
Полководцу полезные слухи
присылает застава ночная, 5
завершая четвёртую стражу!
Обопрись головою на локоть!
С глаз горгоньих отторгни ресницы!
Поднимайся с подстилки из листьев!
Слушай, Гектор, что мы тебе скажем! 10

ГЕКТОР

Кто кричит? Это дружеский голос?
Говори, что случилось!
Кто из мрака ночного подходит
к нашей скромной постели? Ответствуй!
Хор Стражи войска. Гек. Чего вы шумите? 15
Хор Не волнуйся! Гек. А я не волнуюсь!
Что? Засада ночная? Хор Нет! Гек. Что же
вы напрасно тревожите войско,
если ночь ничего не готовит?
Вы забыли, как близко к аргивцам 20
это войско ночует,
не снимая тяжёлых доспехов?

Хор

Где копьё твоё, Гектор?
Где союзные рати?
Пусть быстрее проснутся! 25
Пусть им вестники скажут,
чтоб коней запрягали!
Кто пойдёт к Пантоиду
или к сыну Эвропы,
командиру ликийцев?
Где заклатели жертвы? 30
Где отряды гимнетов?
Где фригийцы? Скорее
тетивы натяните
на рогатые луки!

Гек.

Ваши речи то страх, то надежду
нам приносят! О чём вы, не знаю! 35
Вы напуганы Паном-Кронидом?
Вы поэтому бросили стражу
и бойцов будоражите криком?
Что за вести? Вы столько сказали,
а совсем ничего не понятно! 40

Хор	<p>Жжёт костры до рассвета, Гектор, войско аргивцев, и при факелах ярких флот стоит на причале. Из шатров Агамемнон вышел к шумным отрядам, ждущим новых приказов. Никогда так не жалось, не дрожало от страха судходное войско! О грядущем волнуясь, я примчался с рассказом, чтоб избежать упрёков!</p>	45
ГЕК.	<p>Ты вовремя пришёл, хоть и с недоброй вестью! В полночной пелене враги желают скрыться и с глаз моих уйти, чтоб я их не увидел, но радуют меня ночные их сигналы! О, демон! Ты меня добычи львиной хочешь бессовестно лишить, не дать мне уничтожить одним броском копья всю эту рать аргосцев! И если бы вчера светило не погасло, то я бы не ушёл с моим копьём счастливым, пока бы флот не сжёл, не смёл бы все палатки, ахейцев бы не сгрёл рукой, губящей многих! Я, впрочем, был готов продолжить эту бойню и силой божества воспользоваться ночью, но наши мудрецы, слагатели вещаний, помедлить до утра меня уговорили, а после не щадить ни одного ахейца! Но что врагу слова каких-то там гаданий? Становится во тьме любой беглец могучим! Нам нужно поскорей оповестить отряды! Хватайте же мечи! Довольно прохлаждаться! Пусть многие враги, на корабли взбираясь, получат в спину сталь, измажут сходни кровью, а прочих мы возьмём, и крепко-крепко свяжем, и вынудим пахать фригийские равнины!</p>	55
Хор	<p>Ты, Гектор, не спеши! Бегут ли эти люди, ещё ни ты, ни я не знаем несомненно!</p>	75
Гек.	<p>Зачем тогда огни аргивцы запалили?</p>	
Хор	<p>Не знаю! Это всё внушает подозренья!</p>	
Гек.	<p>Боясь таких вещей, всего бояться станешь!</p>	80
Хор	<p>Враги так никогда огней не разжигали!</p>	
Гек.	<p>Не ведая от нас позорных поражений!</p>	
Хор	<p>Вчера ты победил! Решай, что делать завтра!</p>	
Гек.	<p>Всё просто. Мы должны вооружиться к битве!</p>	
Хор	<p>А вот идёт Эней, шагая торопливо, чтоб новые дела своим друзьям поведать!</p>	85

ЭНЕЙ

	Эй, Гектор! Объясни, зачем ночные стражи по лагерю бегут и беспокоят войско? Что сказано тебе? Что снова тут случилось?	
Гек.	Эней, скорей надень упругие доспехи!	90
Эн.	А что произошло? Какую-то ловушку готовят нам враги во мраке полуночном?	
Гек.	Враги от нас бегут и на суда садятся!	
Эн.	Ты ясное тому имеешь подтверждение?	
Гек.	Там факелы горят! Всю ночь, без перерыва! Враги, скорей всего, не станут ждать восхода, но факелы свои на палубах закрепят и бросятся домой, покинув нашу землю!	95
Эн.	Поэтому ты встал и взялся за оружие?	
Гек.	Пока они бегут и прыгают на сходни, я их сдержу копьём, на них налягу тяжко! Ведь это полный стыд, а со стыдом убыток, позволить им уйти, вредителям проклятым, когда нам божество вручает их без битвы!	100
Эн.	К дерзанию твоему прибавить бы и мудрость, но в мире нет людей, всецело озарённых, мы разные дары имеем в этой жизни, тот бьётся хорошо, а этот рассуждает. Услышав, что огни ахейцы запалили, ты хочешь через ров направить наше войско, когда враги заснут! А если, перерезав скопление воды защитных укреплений, поймёшь ты, что враги не убежать решили, но всех нас перебить лавиной метких копий? Ты можешь проиграть и не вернуться в город! А как за частокол всё войско проберётся? И как же по мосткам промчатся колесницы, не раздробив ступиц на бешеных колёсах? Строй вражеский прорыв, ты встретишь Пелеида, а он тебе не даст ни сжечь его триеры, ни, как ты захотел, испепелить ахейцев! Тот муж горит огнём и высится отвагой! Дай воинам поспать, щитами подпираясь, позволь им отдохнуть от подвигов кровавых! А мы пока к врагу лазутчика отправим, и если он поймёт, что враг бежать задумал, мы встанем, как волна, и подомнём аргивцев, а если их огни – какая-то ловушка, о ней мы будем знать и новый план составим! Вот мой тебе совет. Прими его, властитель!	105
		110
		115
		120
		125
		130
Хор	Он всё-таки прав! Одумайся, вождь! Я так не люблю рискованных дел! Пусть лучше от нас надёжный боец помчится к судам,	

	пусть выяснит он, зачем же огни на рыхлом песке, у самых судов, стоящих во тьме, противник разжѐг!	135
Гек.	Меня ты победил всеобщим одобреньем. Угомони бойцов. Наверное, всё войско теперь возбуждено собраниями ночными. А я пока пошлю лазутчика на берег, и, если он поймѐт, что враг задумал хитрость, я всё вам расскажу, созвав на совещанье, а если враг решил спастись отсюда бегством, то будет звук трубы, которого вы ждите, а я не буду ждать, но ринусь прямо к флоту, стоящему вдали, на якоре аргивском!	140 145
Эн.	Пошли его скорей! Теперь ты здраво мыслишь! И ты меня всегда увидишь в битве рядом!	
Гек.	Троянцы! Кто из вас отправится в разведку к аргивским кораблям? Кто всей стране окажет невиданную честь, великую услугу? Кто вызовется сам? Один я не сумею и родине служить, и управлять бойцами!	150
ДОЛОН		
	Я вызовусь пойти к аргивскому причалу, отчизне послужить, опасности отведасть!	155
Гек.	Узнав, чего хотят ахейские дружины и труд мой завершив, я к вам приду обратно! Ты назван хорошо, и ты свой город любишь, Долон! Твой отчий дом и прежде был великим, но ты его покрыл двойным великолепьем!	160
Дол.	Зачем идти на труд, когда не получаешь оплаты никакой? Работникам награда за тяжкие труды удваивает радость!	
Гек.	И я тебе скажу, что это справедливо! Проси любых наград! Всѐ, кроме царской власти!	165
Дол.	Я власти не люблю. В ней груды огорчений.	
Гек.	Тогда возьми жену из дочерей Приама!	
Дол.	Не надо посягать на высших по рождению.	
Гек.	Ну, золото возьми. У нас его довольно.	
Дол.	Как и в моѐм дому. Я вовсе не нуждаюсь.	170
Гек.	Чего же хочешь ты, что скрыто в Илионе?	
Дол.	Пообещай мне дар из лагеря ахеян!	
Гек.	Я дам его тебе. Всѐ, кроме полководцев!	
Дол.	Да вырежи хоть всех! Прикончи Менелая!	
Гек.	Ты хочешь получить в награду Оилида?	175
Дол.	Из видного бойца невидный выйдет пахарь.	
Гек.	Но за кого возьмѐшь ты выкуп из ахейцев?	
Дол.	Как я уже сказал, мне золота хватает.	
Гек.	Ну что же, приходи, сам выбери добычу!	
Дол.	Добычу ты повесь на храмовые двери!	180

Гек.	Но что же есть ещё? Чего же ты желаешь?	
Дол.	Ахилловых коней! Достоянная награда, когда твоей душой судьба играет в кости!	
Гек.	Желаешь ты коней? Я тоже их желаю! Бессмертна их родня, и все они бессмертны, и носят, словно вихрь, героя-Пелеида!	185
	Бог моря, Посейдон, как люди сообщают, объездил тех коней и подарил Пелею! Но я тебе их дам! Я слова не нарушу!	
Дол.	Украсится твой дом Ахилловой запряжкой! Спасибо! Я скажу, что лучше всех фригийцев я буду награждён за воинскую доблесть! Но не завидуй мне! Есть много утешений для сердца твоего! Ты первый в этом царстве!	190
Хор	Прекрасен твой труд, прекрасен твой дар! Ты будешь велик, исполнив свой долг! Ты будешь блажен, хоть высшая честь – быть зятем царей!	195
	Пусть Правда к тебе сойдёт от богов, а что до людей, то ты получил всё лучшее здесь, на этой земле!	200
Дол.	Ну ладно, я пошёл! Зайду домой сначала, и тело облеку нарядом подходящим, а уж потом вперёд, к аргивскому причалу!	
Хор	Какой такой наряд? Чем этот не подходит?	
Дол.	Одежды мне нужны для тайного похода.	205
Хор	Неплохо к мудрецу за мудростью податься! Рассказывай скорей! Что это за одежды?	
Дол.	Я спину обвяжу лохматой волчьей шкурой, зубастую же пасть на голову надену, а шкуру с волчьих лап, и задних, и передних – на мышцы рук и ног, пойду на четвереньках и покажусь врагам обыкновенным волком, бродящим возле рвов, на корабли глядящим. Когда же я опять вернусь к пустой равнине, пойду на двух ногах. Такая вот затея!	210
Хор	Пускай тебя в пути сын Майи сохраняет, Гермес, великий друг уловок и обманов! Ты всё уже решил. Осталась лишь удача!	215
Дол.	Я к вам приду живым, и брошу Одиссея лежать без головы (а то и Тидеида), я голову сюда свидетельством доставлю того, что я, Долон, увидел флот аргивский! Вернусь я до зари, умыв ладони кровью!	220
Хор	Тимбры и Делоса царь, храма ликийского житель! Блещущий свет, Аполлон!	225

С луком приди этой ночью,
нашего друга спаси,
помощь подай дарданидам, 230
всепобеждающий бог,
в давнее время создавший
эту великую мощь,
эти троянские стены!

Пусть он, суда осмотрев,
рати Эллады увидев,
целым придёт в Илион, 235
к славным отеческим храмам!
Пусть в колесницу войдёт,
фгийских коней испытает,
после того, как наш вождь
сладит с ахейским Аресом!
Принял Пелей Эакид 240
этих коней от бессмертных!

Он за свой дом, за страну
к вражьему флоту прокрался!
Вот настоящий герой! 245
Мало кто сердцем не дрогнет,
если на море закат,
если в осаде твой город!
Есть и во Фригии дух!
Есть ещё мужество в копьях! 250
Зря ты, миссийская рать,
наших бойцов презираешь!

Кто из ахейцев падёт,
с четвероногим убийцей 255
встретившись ночью в шатре?
Кто? Менелай? Агамемнон
будет сегодня убит?
Как зарыдает Елена
над головою вождя, 260
грозно пришедшего в Трою
с тысячей быстрых судов,
чтоб уничтожить наш город!

ВЕСТНИК

Я много-много лет, хозяин благородный,
хочу тебе носить сегодняшние вести! 265
Гек. Крестьяне иногда умом не сильно блещут.
Наверно, ты решил, что наступило время
об овцах доложить вождям вооружённым?
Иди ко мне домой, беги к отцову трону,
когда плодится скот! Неужто непонятно? 270
Вест. Глупы мы, пастухи. Я с этим и не спорю,

	но всё же я пришёл с докладом превосходным!	
Гек.	Довольно о твоих пастушьих приключениях!	
	У нас тут скоро бой, соревнованье копий!	
Вест.	А я как раз о том пришёл тебе поведать!	275
	Могущественный вождь огромнейшего войска спешит сюда, твой друг и доблестный союзник!	
Гек.	И что же за края оставил он пустыми?	
Вест.	Фракийские края! Стримон ему родитель!	
Гек.	Сам Рес, ты говоришь, идёт на помощь Трое?	280
Вест.	Всё так! Укоротил ты речь мою в два раза!	
Гек.	И как же он решил пойти к равнинам Иды, презрев широкий путь, привольный колесницам?	
Вест.	А я предположу, подробностей не зная, что войско нелегко сюда доставить ночью, услышав о полях, усыпанных врагами!	285
	В деревне мы живём, у самых скал идейских, где наш исконный дом, и мы перепугались, когда пошли шуметь звериные дубравы, впуская водопад фракийских пехотинцев!	290
	Мы в страхе на холмы стада свои погнали, считая, что пришли какие-то аргосцы устраивать грабёж и разрушать жилища, но, услышав язык, не эллинский по звуку, мы с духом собрались и больше не боялись.	295
	Я вышел и спросил разведку полководца, идущую вперёд, на языке фракийском: «Скажите, кто ваш вождь и кто ему родитель? Кто этот верный друг отчизны Приамидов?»	
	Услышав их ответ, я вдруг застыл на месте, передо мною Рес, как божество, явился, стоящий в боевой фракийской колеснице!	300
	На гривы лошадей, белевших чище снега, наброшена была упряжка золотая, златофигурный щит покрыл герою плечи, на лбах же лошадей та медная Горгона, которая звенит с божественной эгиды, вселяла в душу страх своими бубенцами!	305
	Чтоб высчитать бойцов, идущих за героем, ни чисел на земле, ни камушков не хватит!	310
	Рой всадников лихих, ряды пехоты лёгкой, и лучников толпа, и пращников лавина, и все они, заметь, одеты по-фракийски! Такой вот славный муж идёт на помощь Трое!	
	Теперь уж не спастись наследнику Пелея ни бегом, ни копьём, готовым к поединку!	315
Хор	Когда приязнь богов даруется народу, то и сама судьба ведёт его к удаче!	
Гек.	Когда везёт в бою и Зевс нам помогает, откуда ни возьмись, толпа друзей примчалась!	320
	А что мне в них теперь? Где были эти люди,	

	когда бурлил Арес и дерзостным дыханьем рвал в клочья паруса ослабленного царства? Пускай бы Рес тогда был другом нашей Трои!	
	А он пришёл на пир, не погоняв добычу, не позвеневав копьем на доблестной охоте!	325
Хор	Ты правильно бранишь друзей нерасторопных, но всё же не кусай предложенную руку!	
Гек.	Чтоб Трою защищать, и нас одних довольно!	
Хор	Не думаешь ли ты, что враг уже в ловушке?	330
Гек.	Ну да! И божий свет нам завтра всё докажет!	
Хор	Не стоит ликовать! Бог слишком переменчив!	
Гек.	А мне противен тот, кто дружит запоздало!	333
	Но раз уж он пришёл, пускай со мною сядет за стол, как просто гость, а не союзный воин, его благодарить не станут Приамиды!	336 338
Хор	Кто друга гонит, вождь, тот людям ненавистен!	334
Вест.	Врагов он устрасит одним своим обличьем!	335
Гек.	Ты дело говоришь! И твой совет прекрасен!	339
	Пуускай сюда придёт, как вестник нам поведал, златодоспешный Рес, и завтра повоюет!	340
Хор	Дочь Зевса, Адрастия, на меня ты не гневайся! Мне хотелось бы выразить всё, что сердцу приятственно!	345
	Сын реки! С опозданием, но тыходишь в дом Филия, а тебя к нам отправили мать твоя пиерийская и мостами украшенный	350
	бог Стримон, оказавшийся в лоне Музы нетронутой и зачавший наследника полноводным верчением!	
	Ты мой Зевс, возгоревшийся над конями пятнистыми!	355
	Дом возлюбленный! Фригия! Устремляйся к защитнику, Зевсу Освободителю!	
	Разве дано стародавней Трое снова вернуться к пирам обильным, к песням любовным под звуки лиры, к соревнованиям пьянящих кубков, слева направо звенящих пеной, если по волнам сыны Атрея лопасти вёсел направят к Спарте и побережью своей Эллады?	360
	Друг мой, рукой и копьем военным	365

ты помоги мне и возвращайся
в город свой целым и невредимым!

Встань и сверкни золотистой пельтой, 370
скошенной набок, в глаза Пелида,
над разделённою колесницей,
храбро коней погоняя в битву
и потрясая копьём двуострым!
Тот, кто с тобою скрестит оружие, 375
больше уже танцевать не будет
под небосклоном аргивской Геры!
Примет он смерть, и земле фракийской
будет приятно его покоить,
вечно родным, драгоценным кладом!

Хор О! О! 380
Царь великий! О, Фракия! Что за дитя,
что за львёнка вскормила ты! Вот государь!
Золотыми доспехами тело горит,
а на ручке, внутри боевого щита,
колокольчики звонко, прекрасно бренчат!
Бог, о Троя! Сам бог, сам Арес к нам пришёл, 385
сын Стримона и Музы, певучей души,
жеребёнок, дыханьем бодрящий сердца!

РЕС Ну, Гектор, храбрый вождь, сын храброго отца,
приветствую тебя! Мы долго не видались! 390
Я рад, что ты пошёл и вражеский оплот
успешно осадил! Мы вместе скосим башни,
мы стены разобьём и корабли спалим!

Гек. Да, сын одной из Муз, поющих мелодично!
Привет, Стримонов сын! Люблю я говорить
всю истину, как есть. Мне чуждо лицемерье. 395
Давно, давно прийти ты должен был сюда
и все труды делить, чтоб Троя не упала
под метким остриём аргивского копья!
Не можешь ты сказать, что мы тебя не звали,
но ты друзей не спас, не видел, не слыхал! 400
Какого же гонца, какой совет фригийцев
не слали мы к тебе, чтоб город защитить?
Какие мы дары тебе не предлагали?
Но ты, хоть варвар сам, с Элладой пил вино
и варваров-друзей застольным сделал даром! 405
Забыл, как я тебя простым царьком нашёл
и этой вот рукой над Фракией поставил?
Как я и на Пангей, и в пеонийский край
ходил, смотря в глаза фракийским полководцам,
ломал щиты врагам, и брал тебе рабов? 410
А ты попрал ногой полученную милость

	и не спешил помочь измученным друзьям! Союзники мои, нам вовсе не родные, давно сюда пришли. Одни лежат в земле, на деле показав размер своей приязни, другие, на конях, с оружием в руках и ветер ледяной, и жаркий пламень бога стараятся терпеть, а не лежат, как ты, за праздничным столом, с гостями напиваясь! Я все мои слова тебе в лицо сказал, я, Гектор, человек прямой и откровенный! И я в душе таков, и мой словесный путь не знает кривизны. Я не рождён двуличным. Страдал я, как и ты. И сердце у меня болела не слабей от горестной задержки! Соседняя страна, где скифский люд живёт, когда уже я шёл к порогам Илиона, напала на меня! А я через Эвксин фракийские войска успешно переправил и там густую кровь на скифские поля излил моим копьём, смешав с фракийской кровью. Такая вот беда мне в Трою не дала немедленно прийти, платя мой долг союзный. Но я разбил врагов, потом у них детей в заложники забрал, сдал годичной данью, провёл мои суда через понтийский рот, а там уже пешком вошёл в твои пределы – не пьяный от вина, как ты тут говоришь, не спящий во дворце, покрытом позолотой, но едущий в плаще, все ночи напролёт, сквозь ярый холод бурь, фракийскую пучину и пеонийский край готовых растерзать! Я, правда, опоздал, но прибыл очень кстати, ты машешь тут копьём уже десятый год, и где же результат? Вот-вот! Играешь в кости с Аресом аргивян, теряя день за днём! А я тебе скажу, что до захода солнца я башни развалю, сожгу ахейский флот и, недруга убив, домой отправлюсь утром от илионских стен и завершённых дел! Вы стойте в стороне, к щитам не прикасайтесь! Я точно говорю, что этим вот копьём ахейцам я принёс хоть позднюю, но гибель!	415 420 425 430 435 440 445 450
Рес		
Хор	О! О! Прекрасная речь! Ты Зевсов слуга! Пусть эти слова блистательный Зевс укроет от злой, жестокой вражды! Нет! Флот аргивян едва ли возил, и встарь, и теперь, таких вот мужей, сильнее тебя, храбрее тебя!	455 460

	Как сможет Ахилл, как сможет Аякс под этим копьём остаться в живых? Я встретить хочу тот радостный день, когда, господин, смертельной рукой, тяжёлым копьём ты зло раздобишь!	465
Рес	Вот это я хочу, платя за опоздание, достойно совершить! Адрастия не против! Когда же от врагов мы всю страну очистим и ты себе возьмёшь отборную добычу, хотел бы я с тобой наведаться к аргивцам и доблестным копьём поворошить Элладу, чтоб и она смогла помучиться немножко!	470
Гек.	Когда бы я сумел спасти мой милый город и вернуть ему былую безопасность, я был бы всем богам признателен без меры! Но Аргос поразить и сжечь поля Эллады не так уж нам легко, как ты воображаешь!	475
Рес	Не к нам ли привезён цвет эллинских героев?	
Гек.	Их не за что хулить! Мы с ними настрадались!	480
Рес	Когда мы их убьём, кто нам противостанет?	
Гек.	Но ради дальних дел не забывай о ближних!	
Рес	Ты так привык страдать и так отвык от дела!	
Гек.	Я хоть и на войне, но мощным царством правлю! Ты левый фланг займи, а, если хочешь, правый, а то и в центре встань, союзников усилив, поставь свой крепкий щит, распредели отряды!	485
Рес	Желаю я один с врагом сразиться, Гектор! Но если ты смущён, что вражий флот не выжег, хотя и воевал порядочное время, меня лицом к лицу сведи ты с Ахиллесом!	490
Гек.	Его нельзя пронзить копьём твоим свирепым!	
Рес	Но люди говорят, что плыл он к Илиону!	
Гек.	И плыл он, и приплыл. Однако он разгневан так сильно на вождей, что биться не желает.	495
Рес	А есть у них герой такой же знаменитый?	
Гек.	Я думаю, Аякс, а также сын Тидеев не менее храбры. И есть ещё лукавый молодчик Одиссей, отважный, как ни странно, который худший вред наносит нашим людям. Придя ночной порой в святилище Афины, он идола украл, унёс к судам аргивским, потом, надев тряпьё и притворившись нищим, он к башням подошёл, кляня вождей аргосских, тогда как сам пришёл следить за Илионом!	500
	Он стражников убил, ворота охранявших, и скрылся! Он всегда хоронится в засаде у каменной стены, у алтарей тимбрейских, с таким вот хитрым злом должны мы состязаться!	505
Рес	Нет в мире храбреца, который захотел бы	510

	<p>убить врага тайком, а не в бою открытом! Я недруга схвачу, который нам готовит, как сам ты говоришь, коварное злодейство, и на кол посажу, и у ворот оставлю, чтоб коршунам он был желанным угощением!</p>	515
Гек.	<p>Разбойник, и подлец, и расхититель храмов, он именно такой погибели достоин! Пора идти в шатры. Нам долго до рассвета. Я место покажу, где ты свои отряды расставишь в эту ночь, от наших сил отдельно.</p>	520
	<p>Пароль нам – слово «Феб». Наверно, пригодится. Запомни хорошо и передай фракийцам. Займите первый ряд и стражниками станьте для дружественных войск. И если возвратится разведчик наш, Долон, его вы пропустите, он здесь, недалеко от лагеря троянцев.</p>	525
Хор	<p>Кто приближается? Новая стража? Первые звёзды ночные погасли вместе с лучами Плеяд семипутных.</p>	530
	<p>В небе орёл горделиво летает. Всё, поднимайтесь! Уже не тяните! Быстро с кровати! Вставайте на стражу! Меркнет луна! Разве это не видно? Скоро заря! А зарю возвещает</p>	535
–	<p>блёстка звезды, замерцавшая в небе!</p>	
–	<p>Кто же на первую стражу поставлен?</p>	
–	<p>Воин Кореб! Говорят, сын Мигдона!</p>	
–	<p>Ну а за ним? – Киликийское войско сменит пеонцев, а наше – мисийцев!</p>	540
–	<p>А не пора ли будить и ликийцев, чтобы поставить на пятую стражу, как судьбоносный им жребий назначил?</p>	545
Хор	<p>Слышу, на красном песке Симоэнта множит богатые, скорбные трели томный соловушка, бедная птица, сына родного предавшая смерти.</p>	550
	<p>Овцы и козы уже выбегают на травянистые пастбища Иды. Слышно, как свищет ночная сиринга. Сон ворожит над моими глазами, наисладчайший в минуты рассвета.</p>	555
–	<p>Где же тот воин, которого Гектор к флоту врага посылал на разведку?</p>	
–	<p>Я беспокоюсь! Он слишком уж медлит!</p>	
–	<p>Может, его заманили в засаду, да и убили? Ужасное дело!</p>	560

Пусть Гектор сладко спит, ему не режьте горло,
 он примет смерть потом, от воина другого!
 Од. Афина-госпожа! Я голос твой услышал,
 знакомый мне всегда! В моих трудах тяжёлых
 ты шествуешь со мной, давая мне защиту! 610
 Скажи, а где он спит, союзный этот воин,
 и где размещены шеренги чужеземцев?
 Аф. Совсем недалеко. Не с прочими войсками,
 но с внешней стороны ему дал место Гектор,
 пока ночную тьму не сменит пламя солнца. 615
 Сверкающих коней к фракийской колеснице
 Рес крепко привязал. Как лебеди речные,
 заметны всем вокруг, они во тьме белеют.
 Хозяина убив, коней вы уведите,
 то вам роскошный дар. Таких коней прекрасных 620
 нигде, на всей земле, вы больше не найдёте!
 Од. Что скажешь, Диомед? Убьёшь ты сам фракийца?
 Доверишь это мне, а сам коней отвяжешь?
 Диом. Я сам его убью, а ты займись конями.
 Ведь ты у нас хитрец и тонкий ум имеешь, 625
 а каждый там хорош, где он всего полезней.
 Аф. Смотрите, кто идёт! Я вижу Александра!
 Наш тихий разговор услышал некий стражник,
 а тот решил взглянуть, не враг ли подступает.
 Диом. Идут ли с ним бойцы? Он вышел в одиночку? 630
 Аф. Один. Спешит к шатру, где отдыхает Гектор,
 докладывать, что враг нашёл дорогу в лагерь.
 Диом. Нельзя ли нам его назначить первой жертвой?
 Аф. Нельзя. Менять судьбу ты права не имеешь.
 Ему не суждено от рук твоих погибнуть. 635
 Давай-ка, утолись дозволенною кровью,
 а я пойду к нему, прикинувшись Кипридой,
 союзницей его, и, будто помогая,
 потоком лживых слов на речь его отвечу.
 Я вам сказала всё. Спит рядом обречённый,
 решения судьбы не слыша и не зная. 640

АЛЕКСАНДР

Я к нашему вождю и брату обращаюсь!
 Ты, Гектор, долго спишь! Не стоит ли проснуться?
 По лагерю у нас чужие люди бродят!
 Разведчики врага! Какие-нибудь воры! 645
 Аф. Спокойно! Я с тобой! Я верная Киприда,
 у нас одна война, я не забыла чести,
 которую ты мне оказывал когда-то!
 Теперь, когда врагов троянцы победили,
 тебе я привела могучую подмогу, 650
 фракийского бойца, дитя певучей Музы,
 рождённого на свет от семени Стримона!
 Ал. Всегда ты обо мне и городе печёшься!

	Тебе награду дав, я высшую защиту обрёл и для себя, и для страны родимой!	655
	Пришёл я, услышав, как стража говорила, что к войску пробрались лазутчики-ахейцы. Один, кто говорил, сам воинов не видел, другой же их видал, но описать не может, вот я и захотел, чтоб Гектор пробудился.	660
Аф.	Не бойся, дорогой! Всё с лагерем в порядке! А Гектор отошёл располагать фракийцев!	
Ал.	Я верю! Хорошо! Меня ты убедила, и я вернусь на пост, уже дыша спокойно!	
Аф.	Иди! А для меня твоё бесценно благо, союзников моих всегда я защищаю, ты видишь, дорогой, насколько я усердна! Послушайте, друзья! Вы слишком разъярились! Пора, Лаэртос сын, мечи утихомирить! Убит фракийский вождь, отобраны и кони, но враг услышал вас, и он уже подходит, готовясь нападать! Бегите поскорее к стоянке кораблей! Не медлите! Спасайтесь! Уже враждебный смерч гудит и подступает!	665 670
Хор	А! А! Бей! Бей! Убивай! Режь! Режь их скорей! Там кто? Погляди! О нём говорю! За мной! Все за мной! Ура! Я поймал коварных воров, идущих к бойцам для кражи ночной! Где полк ваш? Ты чей? Откуда пришёл?	675 677 680 681 678-9 682
Од.	А я не скажу! Хор Сейчас ты умрёшь, коварный злодей! Пароль говори! Не то я копьём пробью тебе грудь!	
Од.	Давай, пробивай! Хор Эй, все на него! Ты Реса убил? Од. Убил я врага!	685
Хор	Стоять! Хор Нет! Вперёд! Од. А! Друга не режь! Скажи мне пароль! Од. Феб! Хор Верно! Отбой! Ты знаешь, где враг? Од. Туда побежал!	
Хор	Скорее за ним! А, может быть, нам подмогу позвать? Нет, лучше друзей в ночи не будить и не волновать!	690
Хор	Кто скрылся, сбежал? Кто может сказать, свой разум хваля, что нас обманул? Как вора поймать? Как выглядит он? Кто в тёмной ночи бесстрашно прошёл по скопищу войск и лгал часовым? Фессал или Локр, приморский герой, был предком его? А, может быть, он пришёл с островов?	695 700

	Он кто? Где живёт? В каких областях? И кто для него владыка богов?	
–	Так здесь был Одиссей, а не другой лазутчик?	
–	Скажи, а кто ещё такое смог бы сделать?	705
–	Ты думаешь? – Бесспорно!	
–	Какой он всё же смелый!	
–	Кто смелый, говоришь? – Да я про Одиссея!	
–	Ты не хвали врага с его копьем лукавым!	
Хор	Он как-то прибрёл в наш город родной, все щёки в слезах, покрытый рваньём, и меч схоронив под складки плаща!	710
	Подачки просил, как нищенский раб, немытый, с копной смердящих волос!	715
	А как он ругал Атридов-царей, как будто и впрямь был этим вождям заклётым врагом!	
	Тогда поделом он был бы убит, не стал бы топтать фригийской земли!	720
–	Хоть это Одиссей, хоть нет, мне что-то страшно!	
–	С нас, глупых часовых, всю стружку снимет Гектор!	
–	Что скажет? – Разозлится...	
–	Что сделал ты? Не бойся!	725
–	Нас враг перехитрил... – Но кто? Ведь неизвестно!	
–	Известно, что в ночи напали на фракийцев!	
ВОЗНИЦА		
	Горе! Горе! Что за злая судьба! Боже мой! Боже мой!	
Хор	Тише! Тише!	
	Все присядьте! Там кто-то заходит в ловушку!	730
Возн.	Горе! Горе!	
	Всем фракийцам беда! Хор Наш союзник рыдает!	
Возн.	Горе! Горе!	
	Я пропал, как и царь наш фракийский! Ты пришёл в ненавистную Троию, чтобы жалко, бездумно скончаться!	735
Хор	Ответь скорей! Ты кто? Наверно, наш союзник?	
	Сплошная тьма кругом, и я тебя не вижу!	
Возн.	Где тут вождь хоть один ваш троянский? Где тут Гектор?	
	Где он дремлет, щитом укрываясь?	740
	Мне с каким говорить полководцем и кому рассказать, как во мраке неохватный клубок злоключений размотался над войском фракийцев?	

Хор	Беда произошла с фракийскими войсками, как можно заключить из этих причитаний!	745
Возн.	Стонет войско, наш вождь вероломно уничтожен! А-а-а! А-а-а! Мысль об этом кровавом убийстве рвёт мне сердце! Как лучше погибнуть? Неужели за жалкою смертью Рес на помощь троянцам приехал?	750
Хор	Да, речь его пряма и лишена загадок! Он явно говорит про крах союзных ратей!	755
Возн.	Ужасен промах наш, к тому же и постыден! Двоякая беда! Когда ты славным делом заканчиваешь век, и смерть необходима, ты всё равно скорбишь – как может быть иначе? – пусть и гордится род своим героем новым, а наш герой погиб и глупо, и бездарно! Когда нам Гектор дал пространство для ночлега и сообщил пароль, мы тут же повалились на землю отдыхать, не окружая войско рядами сторожей, оружие не расставив, не положив бодцы на снятые уздечки! Наш вождь был убеждён, что вы врага сломили, что скоро корабли захватывать пойдёте, поэтому мы так беспечно и заснули! Заботясь о конях, я ночью пробудился, отмерил им овса нежадною рукою, чтоб утром их запрячь и приготовить к битве. Гляжу, там два бойца по лагерю крадутся в глубокой темноте. Я двинулся легонько, а те метнулись прочь и низенько пригнулись. Я громко им велел не шастать по отрядам, ну, думаю, пришли союзники-воришки. Настала тишина, и я уже ни слова, вернулся на постель и снова сном забылся. Потом я вижу сон. Мной вскормленные кони, которых я впрягал в лихую колесницу, стоят, а рядом Рес, а на конях два волка, вскарabкались на них, и на хребтах расселись, хвостами по бокам шерстистым ударяют и мчат коней вперёд, а те храпят ноздрями, отчаянно дыша и гривами мотая. Вскочил я, чтоб коней от хищников избавить, видением ночным немало перепуган. Вожу я головой, а рядом хрипы, стоны, и бедный господин, ужасно умиравший, всего меня залил горячей, свежей кровью! Мечусь я по шатру, ищу рукой оружие, и в этот самый миг в ловушку попадаюсь! Под рёбра ловкий меч коварно мне вонзает	760 765 770 775 780 785 790

	какой-то молодец! Почувствовал я рану, и тягостный разрез, и погруженье стали, упал я вниз лицом, злодеи же умчались на быстрых лошадях, забрав и колесницу! А! А!	795
	Как рана-то болит! И трудно распрямиться! Я видел всю беду, однако как погибли несчастные бойцы, и кто их уничтожил, сказать я не смогу. Мне кажется, нам нужно союзников родных по голове погладить!	800
Хор	Возница дорогой убитого фракийца! Не надо нас винить! Враги во всём виновны!	805
Гек.	Но Гектор вон идёт, узнав о ваших бедах, мне кажется, что царь сочувствием охвачен! Эй, жалкие творцы такой громады горя! Как смели вы пустить в наш лагерь укреплённый лазутчиков-убийц, всё кровью тут заливших, и не сразить врагов на выходе, на входе? Кто будет, как не вы, заслуженно наказан? Велел я только вам нести охрану войска! Без ран ушли враги, над робостью фригийцев и надо мной, вождём, с презреньем насмехаясь! Запомните же вы – клянусь родимым Зевсом! – запорют вас плетьюми, вам головы отрубят за грубый ваш просчёт, иначе полагайте, что Гектор жалкий трус, ничтожество пустое!	810 815
Хор	О! О! Великий мой царь! Великий мой вождь! В твой город я нёс известье о том, что блещет огонь у вражьих судов! Я ночью не спал, я глаз не сомкнул, и не задремал, богами клянусь, у пенной дуги Симунтовых струй! Не гневайся, царь! Не я виноват! Но если потом поймёшь ты, что я не так поступил, не то говорил, меня ты живым в песок закопай! Не буду я, вождь, пощады просить!	820 825 830
Возн.	Зачем ты им грозишь, и варварский мой разум пытаешься смутить, хотя и сам ты варвар? Ты всех нас погубил! Иначе мы не скажем, и те, кто был убит, и те, кто был изранен! Ты должен говорить и долго, и разумно, желая доказать, что ты друзей угробил не ради лошадей! Ты из-за этой страсти союзников убил, зазвав к себе на помощь! Они пришли на смерть! Парис гостеприимство пристойней запятнал, чем ты, убийца ближних!	835 840

	Не надо тут плести, что некий аргивянин пришёл сюда с мечом! Кто стражников троянских сумел бы обмануть и незаметно скрыться?	845
	Ты сам был впереди с фригийскими войсками! Кто ранен, кто убит среди твоих подручных от натиска врагов, тобой изобретённых?	
	Мы в ранах! Мы в крови! А кто-то и похуже мученья претерпел, и солнца не увидит!	850
	Я прямо говорю, что не виню ахейцев! Какой бы враг пришёл и дремлющего Реса нашёл бы в темноте, когда б не божье слово убийцам помогло? Враги едва ли знали, что царь явился к вам! Всё ты один устроил!	855
Гек.	Да, я уже давно в союзниках нуждался, с тех пор, как на судах приехали ахейцы, но даже и от них не слышал я упрёков, а начал вот с тебя. Не так уж я пылаю любовью к лошадям, чтоб на друзей кидаться!	860
	Всё сделал Одиссей! Какой ещё аргивец такое бы свершил, задумал бы такое? Он страшный человек, и я переживаю, что он и повстречал, и умертвил Долона, который всё никак не может объявиться!	865
Возн.	О ком ты? Одиссей? О нём впервые слышу! Не вражеской рукой мы были перебиты!	
Гек.	Ты думай, как тебе считается удобным!	
Возн.	Я очень бы хотел на родине погибнуть!	
Гек.	Не надо погибать! Уже довольно трупов!	870
Возн.	Куда же мне пойти, лишившись господина?	
Гек.	Иди ко мне домой. Там быстро исцелишься.	
Возн.	Как могут обо мне заботиться убийцы?	
Гек.	Да что за человек! Твердит одно и то же!	
Возн.	Будь проклят негодяй! Но ты неправ, однако!	875
	Я не клянусь тебя! Всё знает Справедливость!	
Гек.	Его ко мне домой скорее отведите, заботливой рукой перевяжите раны! А вы пошлите слуг в пределы городские! Нам нужно попросить Приама и старейшин похоронить бойцов у городской дороги!	880
Хор	Что за злая судьба после счастья снова Трою ввергает в печали? Что безжалостный рок затевает? Горе! Горе!	885
	Царь, ответь! Что за бог там, над нами, убиенного воина держит на руках распростёртых? Я дрожу! Как ужасно всё это!	

МУЗА

Вы можете смотреть! Я Муза, и поэты
меня повсюду чтут! Пришла я к вам, троянцы,
одна от всех сестёр! Погублен сын любимый
зломыслием врагов! Убийце-Одиссею
придётся заплатить за это злодеянье!

890

Струятся внезапные слёзы,
я громко рыдаю по сыну,
скорбит материнское сердце!
Зачем ты отправился в Трою,
в поход и несчастный, и скорбный?
Зачем ты меня не послушал,
отринул моления отцовы?
Сыночек, сыночек любимый!
Устроил ты матери горе!

895

900

Хор Тебе я не родня, но всё-таки мне больно
за сына твоего, и я с тобой печалюсь!

905

Муза Будь проклят потомок Ойнея!
Будь проклят потомок Лаэрта!
Меня вы повергли в бездетность,
убив благородного сына!
Будь проклята дочь Эллады,
приплывшая в спальню фригийца!
За Трою, за твердь Илиона
погиб ты, любимый, и столько
земель потеряло героев!

910

Как долго и живой, и павший в темь Аида
меня ты угнетал, Филаммонид певучий!

915

Ты дерзостью убит и неприязнью к Музам,
но я из-за тебя несчастный плод носила,
ведь я пересекла струения Стримона,
и бог меня принял на плодоносном ложе,

920

когда мы на Пангей взошли золотоносный,
неся в своих руках и лиры, и свирели,
мы, Музы, чтоб начать соревнованье песен
и выколоть глаза Тамирию, фракийцу,
который нас язвил своим талантом дивным.

925

Родился ты, сынок. Чтоб сёстры не видали
бесчестья моего, к журчащему Стримону
я отнесла тебя, а он тебя не смертным
кормилицам вручил, но нимфам ручейковым.
Заботой этих дев ты славно был воспитан
и стал, мой дорогой, первейшим из фракийцев!
Пока в своей стране кровавые деянья
ты храбро совершал, ничуть я не боялась,
тебе я лишь ходить на Трою запретила,

930

	я знала твой удел, но Гекторовы люди,	935
	умелые послы и тысячи старейшин,	
	заставили тебя союзный долг исполнить.	
	Афина, это ты виновница несчастья!	
	Мне зла ни Тидеид, ни Одиссей не сделал,	
	и ты не полагай, что я всего не знаю!	940
	Но мы, семейство Муз, твой город почитаем	
	и любим там бывать. И тайный дар мистерий,	
	тот факельный обряд, подарен вам Орфеем,	
	а ты вот отняла двоюродного брата	
	у славного певца! Да и Мусей великий,	945
	священный гражданин, весьма высокочтимый,	
	у Феба и у нас гармониям учился!	
	И вот мне дар за всё! Убитый сын в объятьях!	
	Я больше вам не дам ни одного поэта!	
Хор	Без повода, видать, фракийский колесничий	950
	нас тяжко оскорблял, вина в убийстве, Гектор!	
Гек.	Я так и полагал! Не нужно быть провидцем,	
	чтоб мигом угадать злодейство Одиссея!	
	Когда я увидал нашествие Эллады,	
	конечно, я гонцов к союзникам отправил	955
	и попросил помочь от недругов отбиться,	
	и вот, мой друг пришёл со мной делить работу!	
	И я совсем не рад, что встретил он погибель!	
	Конечно, я готов курган ему насыпать	
	и в пламя положить роскошные одежды,	960
	и друга проводить в несчастную дорогу!	
Муза	Он в землю не уйдёт, не скроется во мраке!	
	Я лучше попрошу невесту подземелья,	
	божественную дочь Деметры плодоносной,	
	ту душу отпустить, поскольку долг богини –	965
	Орфеевым друзьям оказывать почтение.	
	А для меня мой сын уже не видит солнца,	
	отныне он мертвец, который не обнимет	
	свою родную мать! Схороненный в пещере,	
	в стране, где серебро утяжеляет почву,	970
	он, человекобог, провидцем Вакха станет,	
	как тот, кто обитал у самых гор Пангейских	
	и для своих жрецов являлся высшим богом!	
	Я легче претерплю тоску морской богини,	
	должна ведь и она теперь утратить сына!	975
	Ты сёстрами, сынок, оплакан будешь первый,	
	а после и Ахилл, Фетидин сын! Паллада,	
	убившая тебя, не защитит героя,	
	такую вот стрелу в колчане держит Локсий!	
	Рождение детей, несчастная работа!	980
	Смышлёный человек родителем не станет,	
	чтоб собственных детей не опускать под землю!	
Хор	Пусть мать уже пойдёт и сына похоронит,	
	но если ты ещё не охладился, Гектор,	

Гек.	<p>то битву начинай! Уже светлеет небо! К союзникам! Вперёд! Пускай берут оружие и парным лошадям скорей наполнят шеи! Всем факелы зажечь и ждать, пока зальётся тирренская труба! Хочу я ров и стены ахейские прорвать, суда их уничтожить блистательным огнём и в Трою луч свободы сегодня принести, пока восходит солнце!</p>	985
Хор	<p>Царь велел! Надеваем доспехи, отправляемся в лагерь союзный, всё им скажем! Быть может, победу нам пошлют благосклонные боги!</p>	995

Брисбен, 25.01–15.04.2021

Шлифовки текста: 14-22.07.2022; 14.05.2023